Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto idą dni – oświadczenie JAHWE – że nie będą już tego miejsca nazywali Tofet ani doliną Ben-Hinom, lecz Doliną Mordu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego nadchodzą dni — oświadcza JAHWE — że nie będzie się już tego miejsca nazywało Tofet ani doliną Ben-Hinom, ale Doliną Mordu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, w których to miejsce nie będzie już nazywane Tofet ani Doliną Syna Hinnom, ale Doliną Rzezi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego oto dni idą, mówi Pan, w których nie będzie nazywane więcej to miejsce Tofet, ani doliną syna Hennomowego, ale doliną mordu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oto dni przychodzą, mówi JAHWE, że nie będą więcej zwać miejsca tego Tofet i doliną syna Ennom, ale Doliną Zabijania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przyjdą dni - wyrocznia Pana - że to miejsce nie będzie się już nazywało Tofet ani doliną Ben-Hinnom, lecz Doliną Mordu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto idą dni, mówi Pan, że tego miejsca już nie będą nazywali Tofet ani Doliną Ben-Hinnoma, lecz Doliną Mordu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc oto nadejdą dni – wyrocznia JAHWE – i to miejsce nie będzie się już nazywać Tofet ani Doliną Ben-Hinnom, lecz Doliną Mordu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nadejdą dni - wyrocznia JAHWE - kiedy to miejsce przestanie nosić nazwę «Tofet» i «dolina Ben-Hinnom», ale będzie «Doliną Mordu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego oto nadejdą dni - taki wyrok Jahwe - gdy nie będzie się już tego miejsca nazywało Tofet ani Doliną Ben-Hinnom, lecz Doliną Rzezi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dlatego nadejdą dni mówi WIEKUISTY, gdy to miejsce nie będzie więcej nazywane Tofet, ani doliną Ben–Hinnom, ale doliną Mordu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Oto więc nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – gdy miejsce to nie będzie już nazywane Tofet ani doliną syna Hinnoma, lecz doliną zabijania. |

1. 1) <x>300 7:31-32</x> [↑](#footnote-ref-2)